

..... La Sirena y el Escuinclito



L i n
g u a
P a x



Presidente

Luis Raúl González Pérez

Consejo Consultivo

Mariclaire Acosta Urquidi

María Ampudia González

Alberto Manuel Athié Gallo

Mariano Azuela Güitrón

Ninfa Delia Domínguez Leal

Mónica González Contró

David Kershenovich Stalnikowitz

Carmen Moreno Toscano

María Olga Noriega Sáenz

Guillermo I. Ortiz Mayagoitia

Primer Visitador General

Ismael Eslava Pérez

Segundo Visitador

Enrique Guadarrama López

Tercera Visitadora General

Ruth Villanueva Castilleja

Cuarta Visitadora General

Norma Inés Aguilar León

Quinto Visitador General

Edgar Corzo Sosa

Sexto Visitador General

Jorge Ulises Carmona Tinoco

Secretario Ejecutivo

Héctor Daniel Dávalos Martínez

Secretario Técnico**del Consejo Consultivo**

Joaquín Narro Lobo

Oficial Mayor

Manuel Martínez Beltrán

**Directora General del Centro Nacional
de Derechos Humanos**

Julieta Morales Sánchez

Primera reimpresión: agosto, 2017

ISBN: 978-607-729-326-2
D. R. © Comisión Nacional de
los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, Ciudad de México.

Versión al español

José Antonio Flores Farfán
e Itzel Vargas García

Versión náhuatl y apéndice

José Antonio Flores Farfán

Ilustraciones

Cleofas Ramírez Celestino

Diseño y Formación

Itzel Vargas García

La Sirena y el Escuinclito. In *Asiwatl wan in Kichkonetl*,
editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos,
se terminó de imprimir en agosto de 2017.
El tiraje consta de 1,500 ejemplares.

Impreso en México.

Este material fue elaborado con papel reciclado.

ISBN: 978-607-729-326-2



9 786077 293262

Estimado Lector:

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Linguapax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las lenguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

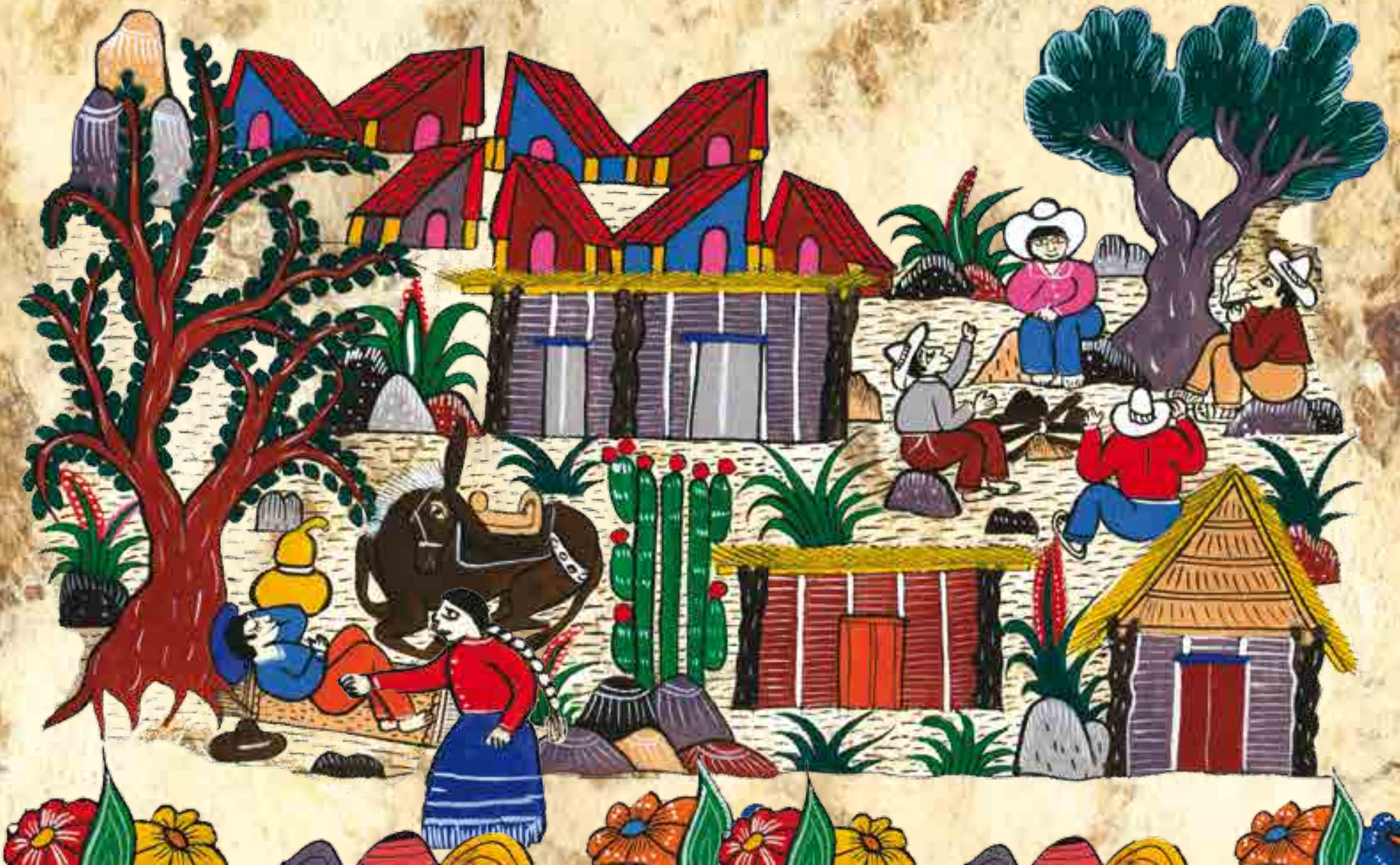
Luis Raúl González Pérez
Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos



La Sirena y el Escuinclito



**¡Hermanito, hermanito!
¡Despierta! ¡Pronto!
¡Tienes que irte!**



**¡Viejo, viejo, despierta!
¡El burro se escapó, dejó un mugrero!**



**Se me olvidó
¡Ay burro! ¡Voy a
buscarlo!
Voy a despertar a los
niños para que me
ayuden...**

**¿Por qué no cerraste?
Pues ahora a ver que
haces...**



¡No está el niño!



¡No es posible!

¡Luna!

¿Dónde está tu hermano?



¿No vieron a mi hijo pasar por aquí?






¡Ah! Con razón tanto mitote...



**Ustedes también tienen hambre...
¡Les daré de mis tortillas!**


Si algo necesitas mañana, nosotras estaremos alerta...





**¡Mira agua! ¡Ven bebe!
¡Bebe, bebe!, así vas a
revivir...**

**¡Híjole!
Estos pecesitos
no te dejan beber,
también tienen
hambre...**



**¡Nunca pensamos que nos darías
tu comida! Si mañana o
pasado necesitas algo,
nosotros estaremos
para ayudarte...
¡Gracias, nos vemos!**

¡Qué suerte, qué suerte!
¡Cuánto pescado para comer!



¡Ay aguilitas! Se me acabaron las tortillas y no tengo que darles de comer

¿Qué hacer?



Te diré que haremos...

Yo ya estoy viejo, he vivido y trabajado.

Aquí termina mi camino y será justo

que yo sirva de alimento

para las aguilas. De esa forma

continuaré siendo útil.

Antes de continuar tu camino

debo contarte algo...

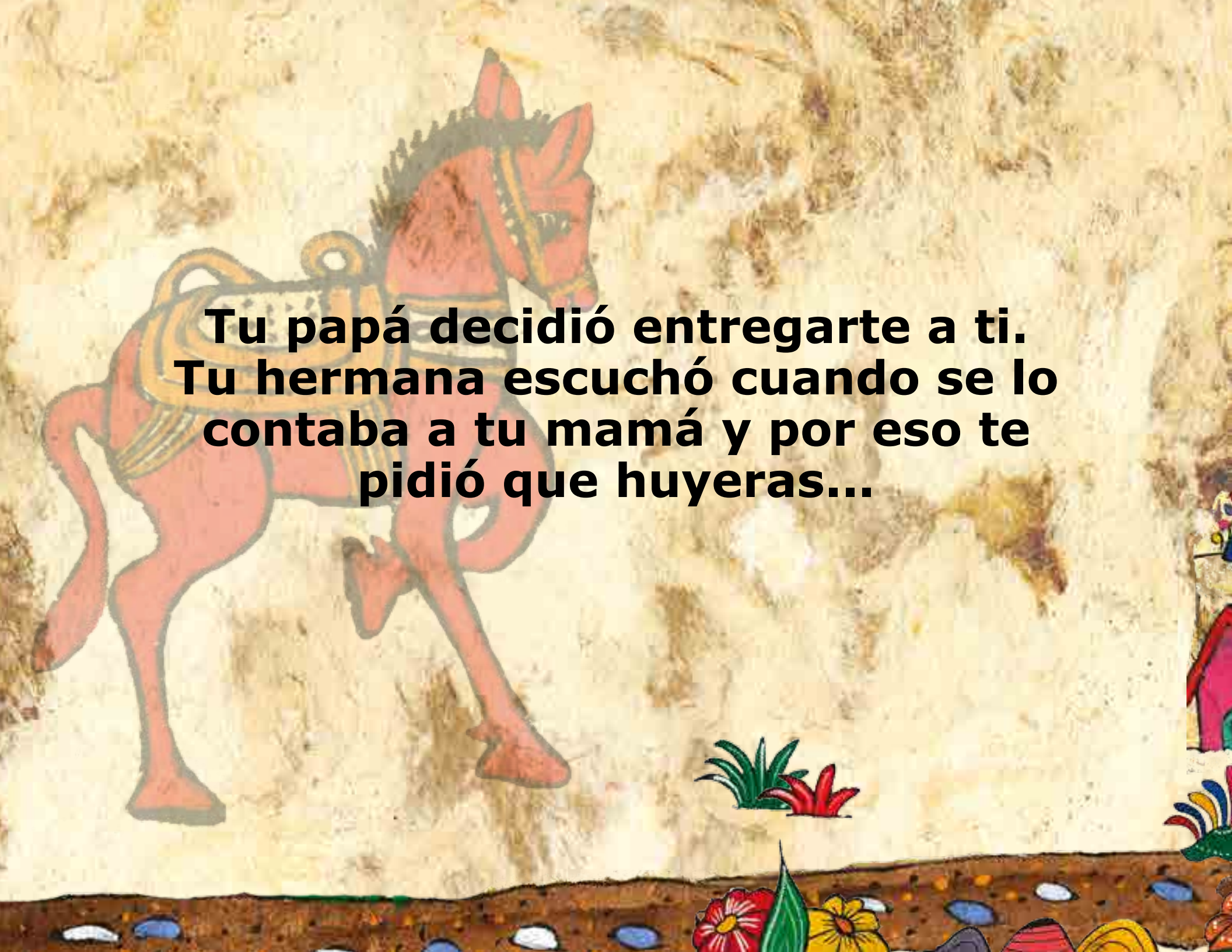


Un día, la sirena atrapó a tu papá. Y le dijo:



**“¡Ah hijo de Dios! ¡Cómo nos haces sufrir!
Colgabas tus anzuelos para atrapar a mis hijos, mis
pecesitos, yo nunca te los negué. Te ayudé porque eras
pobre y para que tu familia comiera. Pero abusaste de
la pesca vendiéndonos al por mayor. A cambio de
dejarte ir, nos darás a uno de tus hijos.
¡Di pronto! ¿Cuál de los dos?”**





**Tu papá decidió entregarte a ti.
Tu hermana escuchó cuando se lo
contaba a tu mamá y por eso te
pidió que huyeras...**

**¡Bueno! ¡Anda ve!
Sigue tu camino...**



Mira muchacho, arráncanos unos pelos.

¡No! ¡Me van a comer!

No. Te cuidaremos. Cuando nos necesites toma nuestros pelos y llámanos...



Te cuidaremos. No tengas miedo.

¡Me van a comer!

Si te comemos, el águila nos comerá. Ella también te protege.



¡Niño de este mundo! ¡No te asustes! Es muy grande mi gratitud contigo. Si no fuera por ti y tu burrito, mis hijos habrían muerto. No tengas miedo llegarás a donde tienes pensado.



Ahora haz lo que te voy a decir. De mis alas arranca dos plumas de cada una para poder volar. Amárralas a tu cuerpo y así podrás volar...

¡Vuela! ¡Serás el Sol!







Y fue así como el escuinclito se convirtió en el Sol, acompañado de su hermanita, la Luna, creando así el día y la noche.

La Sirena y el Escuinclito



Este es el cuento de La Sirena y el Escuinclito...

La Sirena es un personaje que es ni más ni menos la heredera de historias que se pierden en el tiempo,

tradiciones milenarias de

personajes que siempre han

fascinado al hombre, al tiempo que le infunden un gran respeto y en ocasiones mucho miedo. Basta recordar el canto de las sirenas en la *Ilíada*, de Homero, cuando Ulises tuvo que atarse al mástil de su embarcación para no quedar atrapado por la belleza de las sirenas al pasar por su Isla y morir devorado por ellas. Pero no te asustes, ésta no es una historia de terror.



Más bien es una historia que nos recuerda lo importante que es lograr un **equilibrio entre el hombre y la naturaleza**, el respeto que la madre tierra y sus elementos, como el agua, nos merece.

La sirena es precisamente cuidadora del equilibrio entre el hombre y la naturaleza.

Madre de los peces, **guardiana del agua**, su chaneque por excelencia...

¿Sabes quiénes son los o las chaneques?



Pues los bisabuelos o bisabuelas más antiguos de la Sirena, los habitantes del agua. La Sirena es la Chaneque mayor, representante directa de

Tláloc,

dios prehispánico del agua de los nahuas o mexicas en Mesoamérica, una de las áreas culturales más destacadas de poblamiento de los primeros pueblos o pueblos originarios, incluyendo lo que hoy conocemos como México.

Como mujer heredera de esta tradición guardiana, en este cuento el padre del escuinclito, un Tlatamani, pescador, abusa de la pesca.



Por lo que **la sirena lo castiga** pidiéndole a su hijo en sacrificio, como ella que ofrenda a sus peces al hombre para ayudarlo a vivir.

Pero el **kichkonetl, niño,** que en su graciosa huida se convierte en un **telpokawa, muchacho,** tiene la fortuna de que su hermanita, **Mestli, la luna,** se entera, ayudándole a escapar...



Mestli le prepara su **itacate, itacatl** en náhuatl, y
con las tortillitas el **telpokawa** va ganándose a los
animales en su camino, alimentándolos...

Por eso las hormigas, los peces, el águila y hasta las
fieras lo ayudan a sobrevivir...

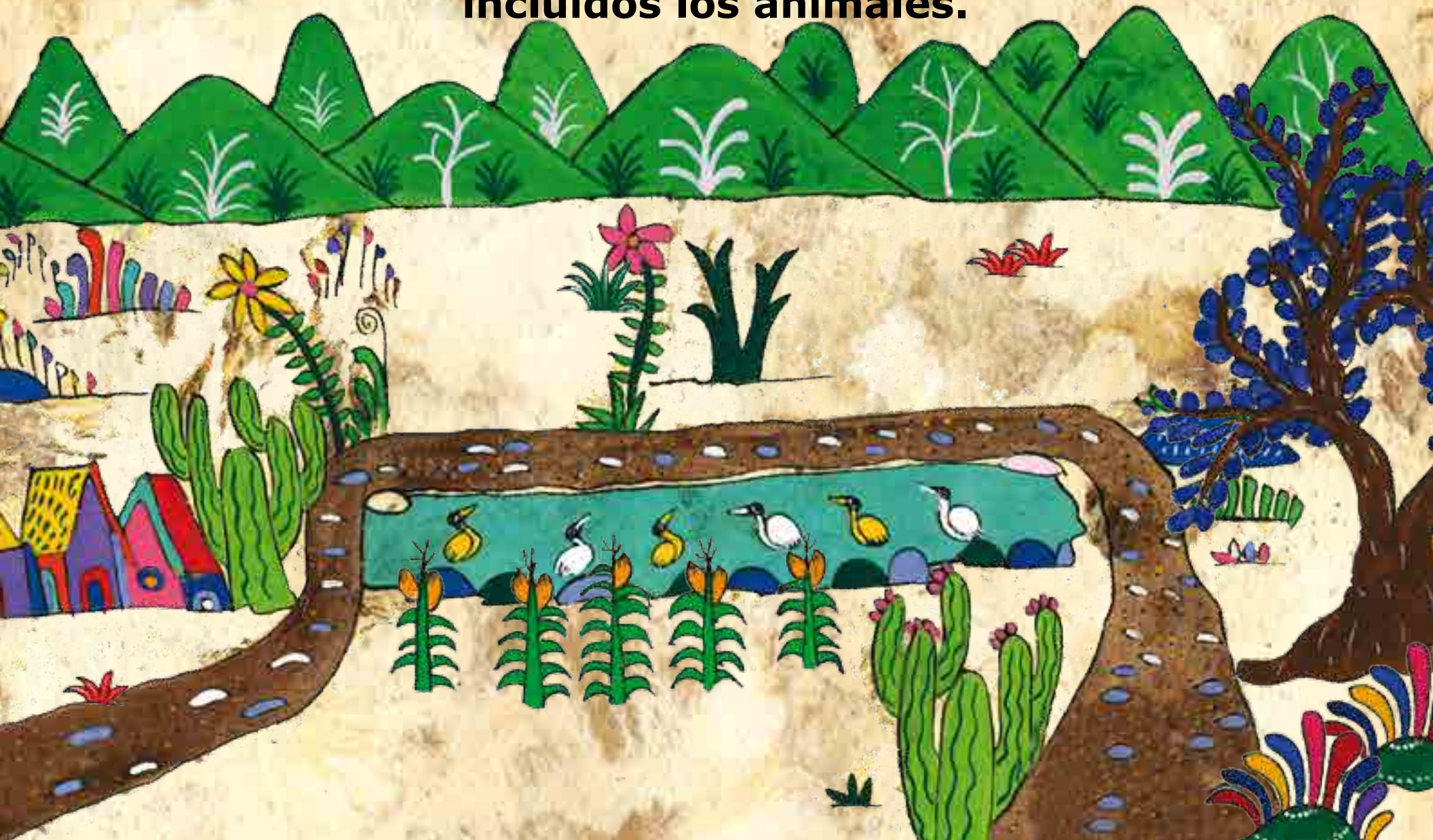
Al final el **telpokawa** aprende a volar y se convierte
en el **sol, tonahli** en náhuatl.



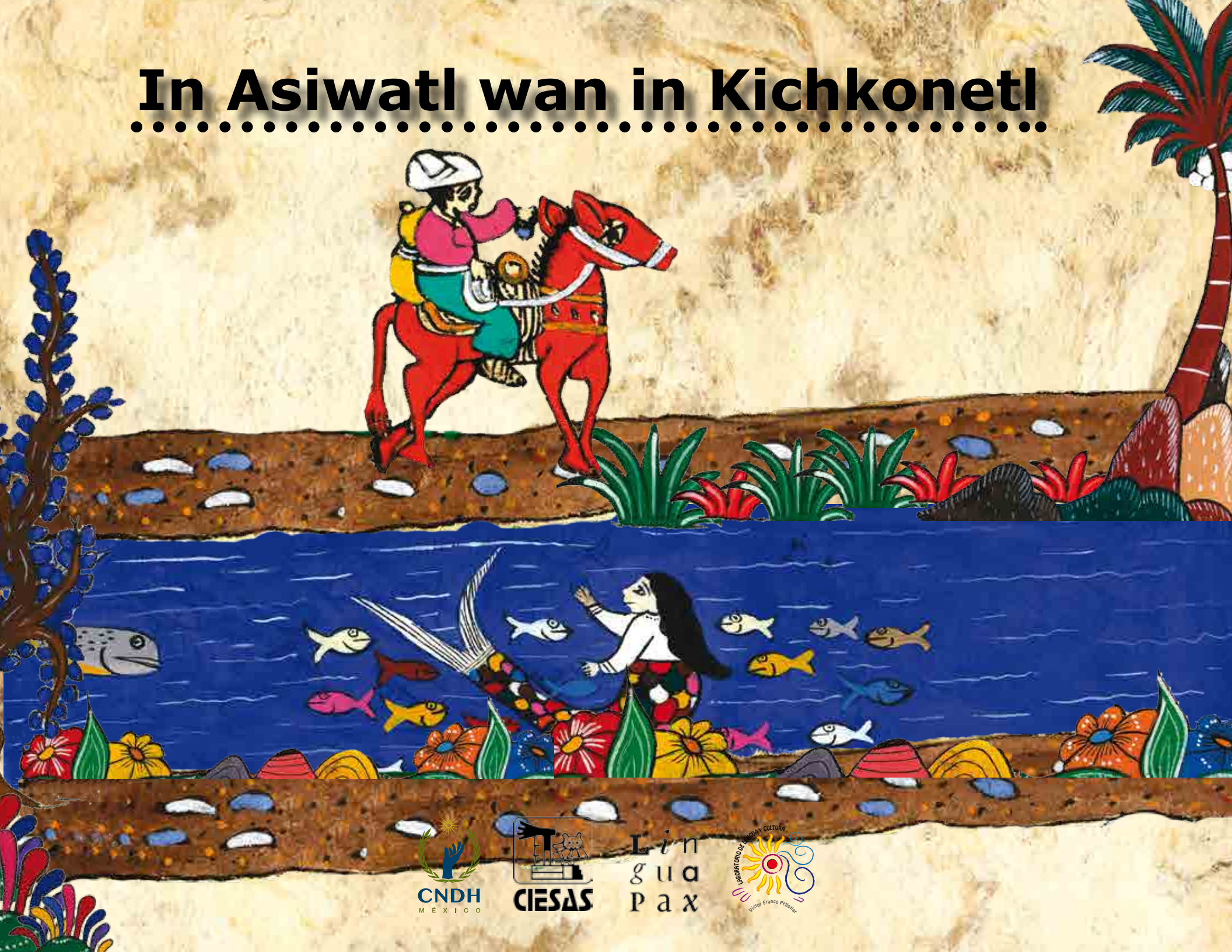
**La Sirena y el Escuinclito es una historia que nos muestra
cómo con la **amistad**,
el **respeto**
y la **solidaridad**,
el hombre puede
vivir en paz
con su entorno y sus semejantes, incluidos los animales.**



La Sirena y el Escuinclito es una historia que nos muestra cómo con la amistad, el respeto y la solidaridad, el hombre puede vivir en paz con su entorno y sus semejantes, incluidos los animales.



In Asiwatl wan in Kichkonetl



L
i
n
g
u
a
P
a
x





**iNokniw! iNokniw xisa xisa!
iXmotlasiwititiwetsi! iKipia para tias!**



**iNokich, nokich xisa! Toburro
onokoton wan xkwahli ken otlakaw**



**Onikelkah
iBurro xkwahli! A ver ma
niktetemoti... iAaaay!
iMa nikimixiti un kokoneh para
ma nechpalewikan!**

**¿Tleka
xotitlatsakw?**

**iPus aman a ver kenon
tikchiwas!**



iXak un kichkonetl!



**iXwelis! ¿Mestli
kanon unka
mokniw?**



**¿Xonankitakeh nokonew
tla pano nanika?**

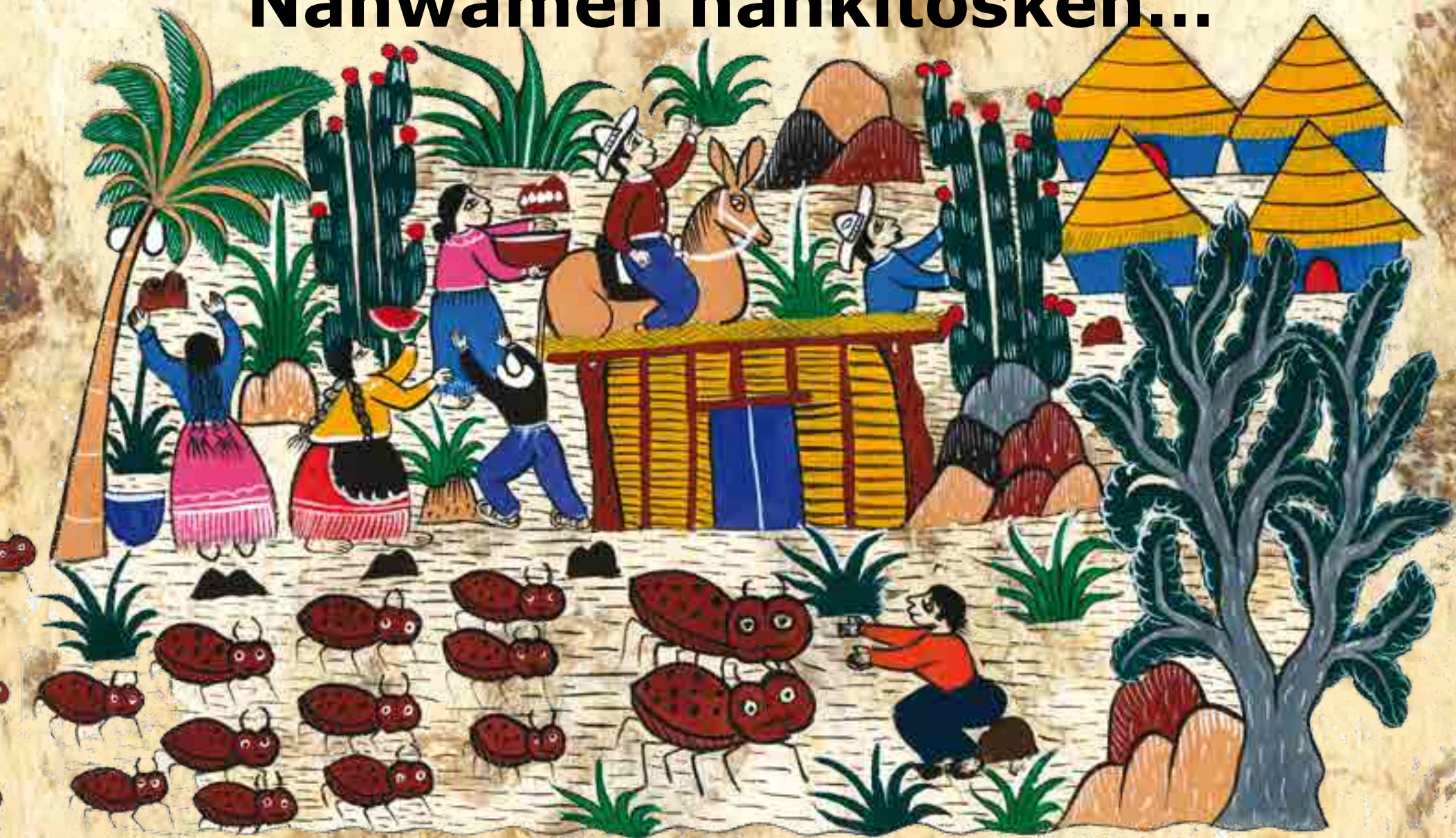


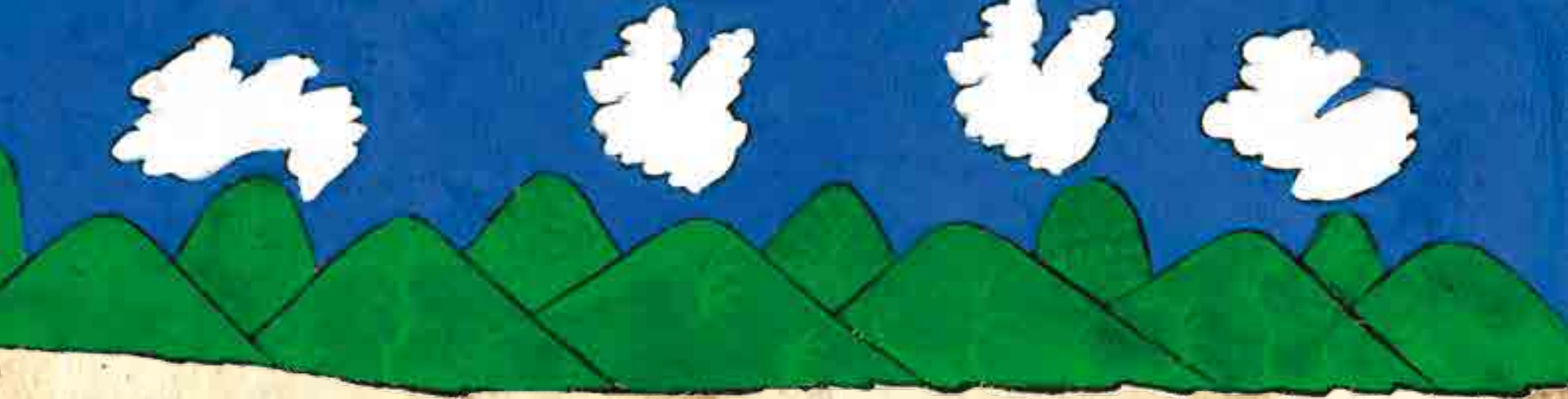


iAaah! Yewaika mela tlatisilowayan...

**Nanwameh no namapismikin...
iMa namechmakaskeh in notlaxkal!**

**Tla itlah tikneki mostla,
xitechtlatlanihli nepalewilstli.
Nanwameh nankitoskeh...**



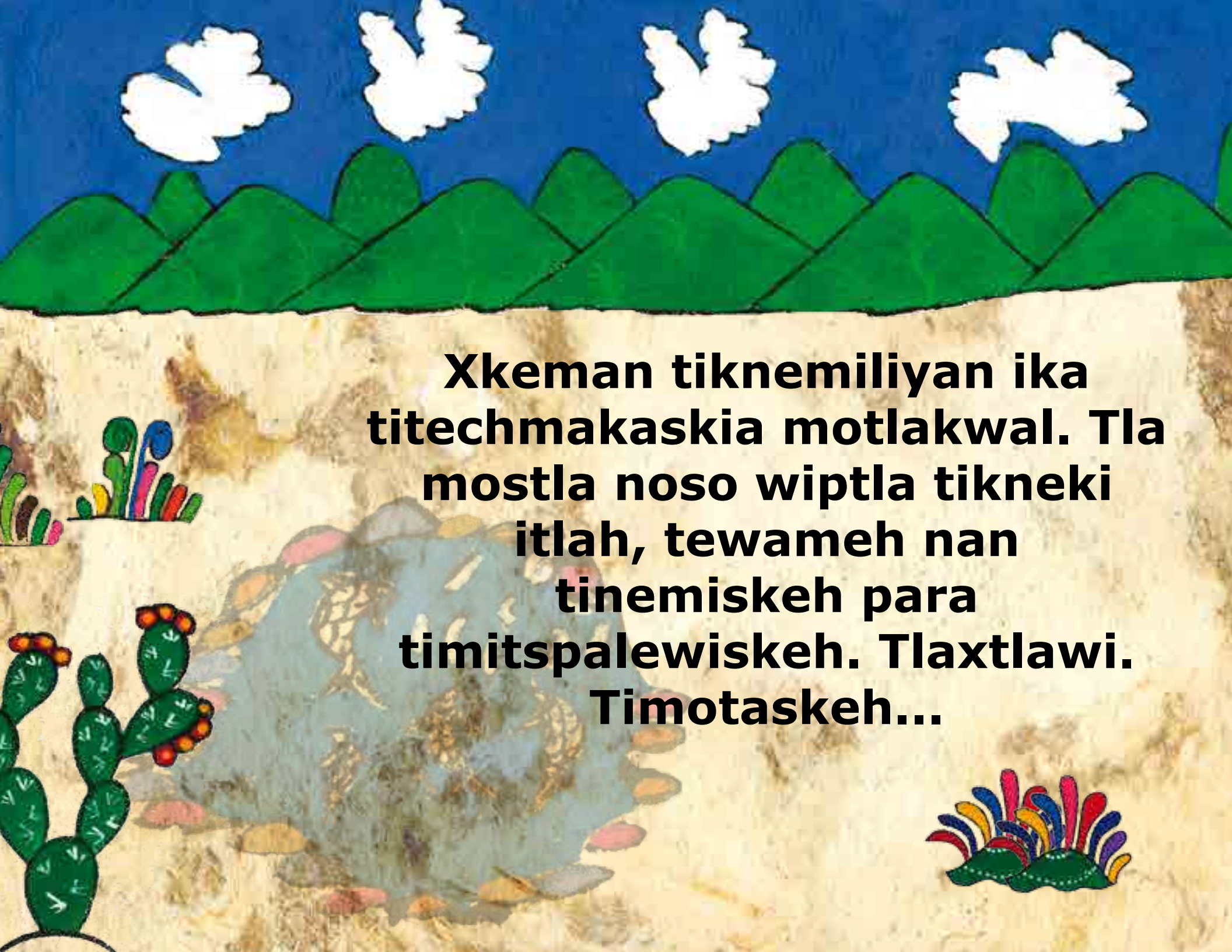


**iXkita atl! iXwahla xatli,
xatli! Ika in tiyoltias...**



**iHijole! In michtsitsinteh
xmitskawilian para xatli.
No apismikin...**





**Xkeman tiknemiliyan ika
titechmakaskia motlakwal. Tla
mostla noso wiptla tikneki
itlah, tewameh nan
tinemiskeh para
timitspalewiskeh. Tlaxtlawi.
Timotaskeh...**

Tikpia suerteh, tikpia suerteh. Tewa mela tikpia michin para tihkwas...



**Kema, kema, kema, nikpia suerteh,
nosiwaw mela kwahli kinamaka teh...**



iAy yolkatsitsinteh! Otlankeh un tlaxkalteh wan xnikpia tlin namechmakas.

¿Tlin wel tikchivaskeh?



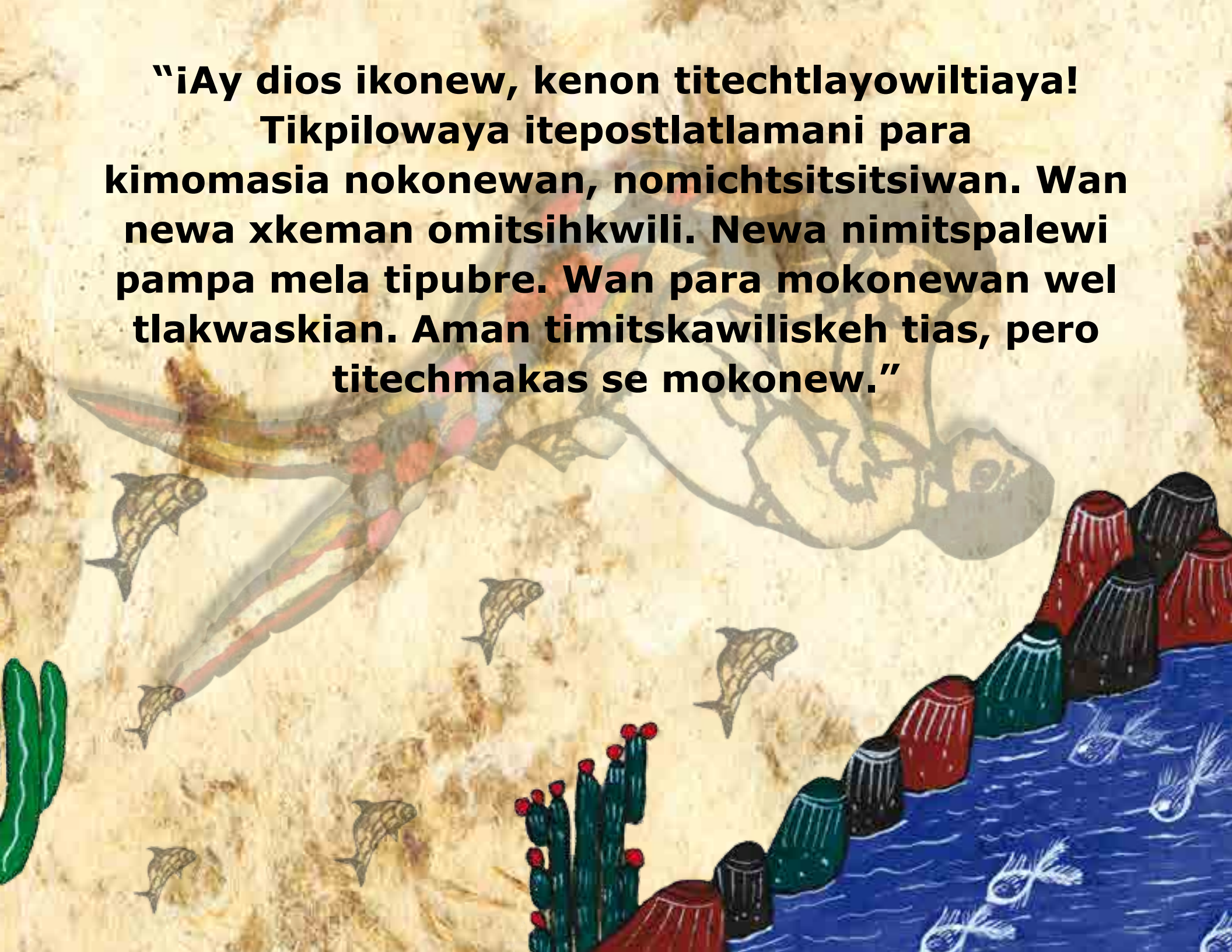
Timitsihlis tlin tikchiwaskeh. Newa ye niweweh wan yoninen wan yonitekipano. Nikan nitlamia nowi wan kwahli yes ika nitlakwaltias. Newa itlakawal yes in kwahkwahtsitsinteh. Wan ihkon kwahli nies. Antes tias para tiktokas mowi, kipia para nimitsihlis itlah...



Se tonahli, in Asiwatl okasik motah wan okihli:



**“iAy dios ikonew, kenon titechtlayowiltiaya!
Tikpilowaya itepostlatlamaní para
kimomasia nokonewan, nomichtsitsitsiwan. Wan
newa xkeman omitsihkwili. Newa nimitspalewi
pampa mela tipubre. Wan para mokonewan wel
tlakwaskian. Aman timitskawiliskeh tias, pero
titechmakas se mokonew.”**



Motah omitstlapepeni...

**Mokniw okikak kwak
motah okihli monan wan
yewaika omitspalewi para
tikcholos...**



**iAman xia!
iXtoka mowi!**



Xkita telpokawa, xtechchiwili itlah totomio!

Ka' iNannechkwaskeh!

Kaaa'... Timitstlapiliskeh, kwak titechnekis, xkasi totomio wan xtechsatsili.



Timitstlapiliskeh, maka xmumuwi!

Nannechkwaskeh!

**Tla timitskwaskeh,
un kwawtli techkwas,
yewa no mitstlapilia...**



**iKichkonetl de in tlaktikpaktli, maka xmumuhti,
maka xmumuhti!**

iAy, ay! Ahhh...

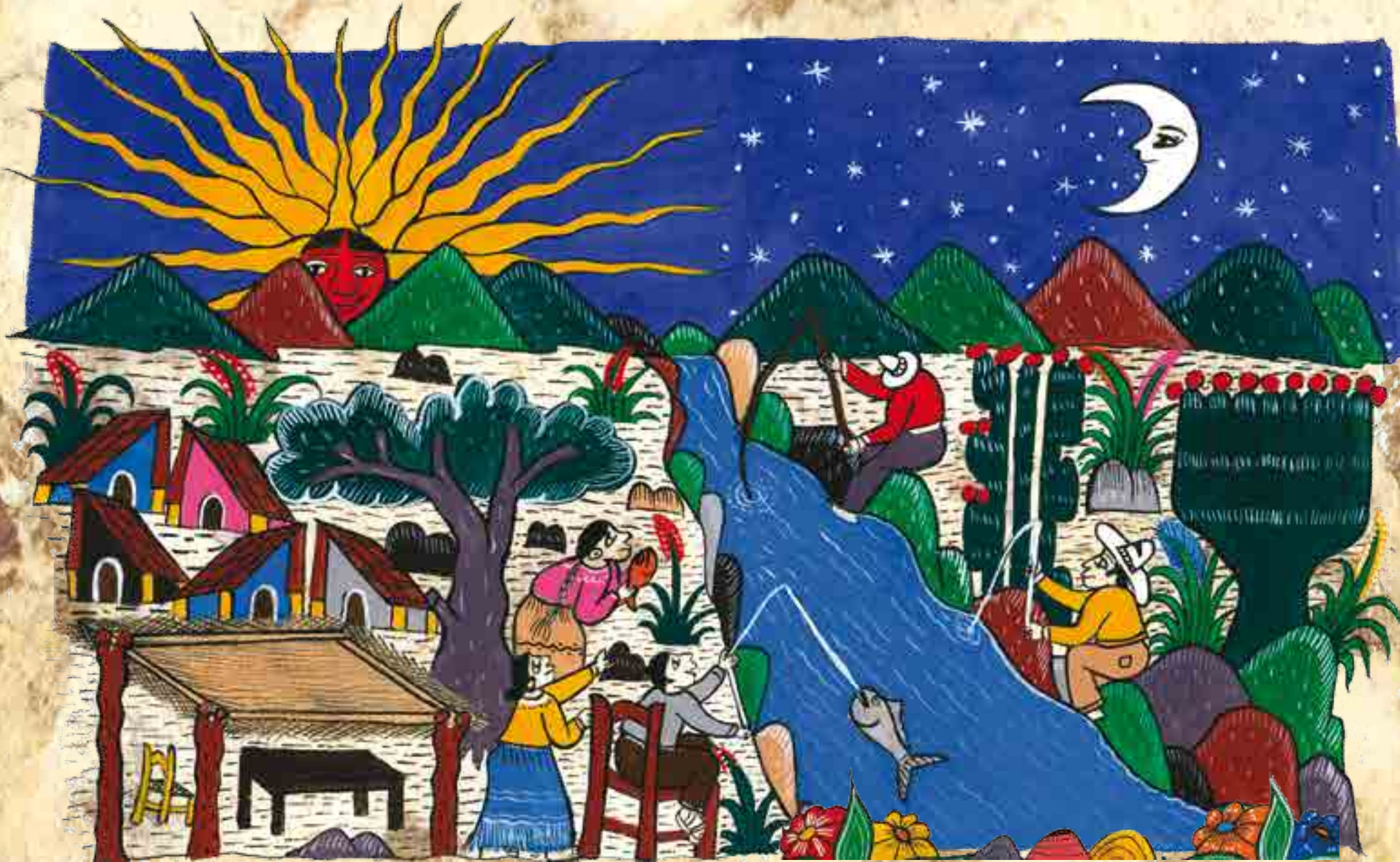


**Mela in weyi in tlasokamatilis mowan. Tlah
tewa wan moburrito xeskian, nokonewan
mikiskian. iMaka xmumuwi! Tasis ken
tiknemilitiw... Aman tikchiwas tlin
timitsihlis: de nomatlapalwan xwiwitla
nawi de nokyowan para tipatlanis.
Xkinsalo ipan motlakayo wan ihkon wel
tipatlanis...**

**iXpatlani!
iTimotonalkwepas!**







**Wan ihkon itech ikniwtsin, in Mestli, in
kichkonetl onotonalkwep, wan ihkon onokekchiw in
tonahli wan in tlaiwa...**

**iNokniw! iNokniw xisa xisa!
iXmotlasiwitiwetsi! iKipia para tias!
iNokich, nokich xisa! Toburro
onokoton wan xkwahli ken otlakaw...**





In Asiwatl wan in Kichkonetl

.....

